

OBSAH

Předmluva	6
-----------------	---

LITERÁRNÍ PŘEKLAD A KOMUNIKACE

Úvodem	8
I. K zaměření uměleckého překladu na čtenáře	9
II. Umělecký překlad jako komunikační akt	14
III. O ekvivalenci a adekvátnosti ve sféře uměleckého překladu	19
IV. Překlad a interpretace	27
V. O redundanci v překladu	32
VI. Ke vztahu produktor – receptor literárního textu	37
VIII. Překladatel a společnost	60
IX. O jednotlivých způsobech zaměření uměleckého překladu na čtenáře	64
Slovo na závěr	85

PŘEKLADATELSKÉ MINIATURY

Slovo na úvod	88
O přeložitelnosti	89
O formálně grafické ekvivalenci	95
Překlad záměrných pravopisných a gramatických chyb	101
Jak překládat cizojazyčné pasáže v uměleckém textu	106
Nocionálně-kryptická funkce cizojazyčných prvků z překladatelské perspektivy	111
K překladu dvojjazyčných pasáží v literárním díle	119
Jak překládat šifry	125
Zastavení u překladu gramatických kategoriálních jevů	133
Nad překladem tzv. bezekvivalentní slovní zásoby	139
Literatura	143
Bibliografická poznámka	149